

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
-----NEDERLANDSE AFDELING

Zitting van 23 januari 1975

Aanwezig : de heer [REDACTED] lid, die het voorzitterschap waarneemt
de heren [REDACTED], vaste leden
de heer [REDACTED] adviseur

Nr. 3296/II/N

Gelet op de klacht van 3 september 1971 betreffende het feit dat de verzekeringsmaatschappij "La Providence I.A.R.D.", Wetstraat 39, 1040 Brussel, een bediendencontract bestemd voor een nederlandsstalig bediende in het Frans heeft opgesteld; dat zij een attest van geleverde diensten alsook bijdragebons voor het ziekenfonds heeft uitgereikt, die eveneens in het Frans waren gesteld; dat zij heeft geweigerd dienstnota's en berichten bestemd voor het personeel in beide talen te stellen;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 2 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat de verzekeringsmaatschappij "La Providence I.A.R.D." een naamloze vennootschap is, opgericht volgens het Franse recht en waarvan de maatschappelijke zetel te Parijs en de voornaamste Belgische exploitatiezetel te Brussel-Hoofdstad zijn gevestigd;

Overwegende dat op 7 september 1972 de verenigde vergadering de klacht naar de Nederlandse afdeling heeft verwezen bij toepassing van artikel 61, § 5 van de S.W.T. omdat kwestieuze bescheiden te Halle werden ontvangen;

Overwegende dat naar de bepalingen van artikel 52, § 1 a : "gebruiken de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven, voor de akten en bescheiden die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen en voor die welke bestemd zijn voor het personeel de taal van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn. In Brussel-Hoofdstad stellen de bedrijven die bescheiden in het Nederlands wanneer zij bestemd zijn voor het nederlandssprekend personeel en in het Frans wanneer zij bestemd zijn voor het franssprekend personeel".

I. BEDIENDENCONTRACT

Overwegende dat het geschreven bediendencontract is opgelegd in de gevallen bedoeld bij de artikelen 1 en volgende van de bij koninklijk besluit van 20 juli 1955 gecoördineerde wetten op het bediendencontract, gewijzigd bij de artikelen 29 en volgende van de wet van 21 november 1969; dat het kwestieus contract in ieder geval een akte is bestemd voor het personeel in de zin van artikel 52 § 1 van de S.W.T. (vgl. advies 2089);

Overwegende dat naar de adviezen V.C.T. nrs. 1690 van 19 januari 1967 en 2357 van 20 juli 1970, de wet geen vaste regels heeft voorgeschreven voor het onderverdelen van het personeel van de private bedrijven in franssprekenden en nederlandssprekenden; dat de onderverdeling van het personeel in frans- en nederlandstaligen dient te geschieden op grond van feitelijke constatering en vooral op basis van de moedertaal of de hoofdtal van het personeelslid; dat voor het personeel werkzaam te Brussel-Hoofdstad, maar woonachtig in een ander taalgebied, als een vermoeden juris tantum mag worden aangenomen dat de taal van het gebied waarin hij woont ook de taal van de werknemer is;

Overwegende dat de verzekeringsmaatschappij "La Providence I.A.R.D." die criteria in acht dient te nemen om uit te maken welke taal moet worden gebruikt bij het opstellen van de bediendencontracten; aangezien de klager in het Nederlandse taalgebied woonachtig is, diende zijn contract in het Nederlands te zijn gesteld, tenzij de belanghebbende heeft laten blijken dat hij franstalig is;

Overwegende nochtans dat belanghebbende op 1 april 1967 in dienst der verzekeringsmaatschappij getreden is; dat hij niet laat blijken dat hij een aktueel belang heeft bij die vraag;

II. ATTEST VAN GELEVERDE DIENSTEN

Overwegende dat krachtens artikel 24 van de samengeordende wetten betreffende het bediendencontract, de werkgever bij het eindigen van de verbintenis en indien de bediende dit aanvraagt, hem een getuigschrift moet afleveren waarin alleen vermeld wordt :

- 1° de dag, waarop de diensten van de bediende een aanvang hebben genomen, en die, waarop zij eindigen;
- 2° de aard der betrekking van de bediende. Elke afstand van het recht, aan de bediende door dit artikel toegekend, is zonder kracht;

dat dit attest eveneens een akte die door de wet wordt voorgeschreven; dat derhalve de N.V. "La Providence" ze in het Nederlands stellen ten behoeve van het nederlandstalig personeel, en in het Frans ten behoeve van het franstalig personeel.

Aangezien uit het onderzoek blijkt dat de klager een attest van geleverde diensten in het Nederlands gesteld, heeft gekregen zodat de klacht op dit stuk ontvankelijk maar niet gegrond voorkomt.

III. BIJDRAGEBONS VOOR HET ZIEKENFONDS

Overwegende dat de bijdragebon voor ziekte- en invaliditeitsverzekering een document is dat voor de werknemer is bestemd en voorgeschreven is bij artikel 5 van het organiek K.B. op de ziekte- en invaliditeitsverzekering van 22 september 1955 (vgl. advies van de Nederlandse afdeling van de V.C.T. nr. 911 van 1 december 1964); dat hij valt onder de toepassing van artikel 52 der S.W.T. en behoort derhalve in Brussel-Hoofdstad in het Nederlands te zijn gesteld voor het nederlandstalig personeel en in het Frans voor het franstalig personeel;

Overwegende dat die bescheiden bij de betrokken firma tweetalig zijn; dat zij niet stroken met de wet; dat die bons aan de private bedrijven worden uitgereikt door het R.I.Z.I.V. zodat de wet werd overtreden zowel door de verzekeringsmaatschappij als door de R.I.Z.I.V.;

IV. DIENSTNOTA'S

Overwegende dat de dienstnota's en bescheiden zijn bestemd voor het personeel; dat zij bij voormelde verzekeringsmaatschappij tweetalig blijken te zijn; dat naar de bepalingen van artikel 52, § 1 - 2de lid de bescheiden enkel bestemd voor het nederlandssprekend personeel in het Nederlands dienen gesteld en de bescheiden bestemd voor het franssprekend personeel in het Frans dienen gesteld;

Overwegende dan ook dat de klacht ontvankelijk doch niet gegrond is wat de dienstnota's betreft die voor het personeel als geheel bestemd zijn; dat zij wel gegrond is waar het gaat om dienstnota's bestemd voor één bepaald personeelslid;

Om deze redenen, beslist met eenparigheid van stemmen als volgt te adviseren :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en zonder voorwerp wat betreft lid I; zij is ontvankelijk maar ongegrond wat betreft lid II; zij is ontvankelijk en gegrond wat betreft lid III; zij is ontvankelijk en ten dele gegrond wat betreft lid IV.

Artikel 2.- De bijdragebonds van de R.I.Z.I.V. dienen door deze instelling aan de werkgever en door de werkgever aan het personeelslid overhandigd :

- uitsluitend in Nederlandse tekst voor de nederlandstalige personeelsleden
- uitsluitend in Franse tekst voor de franstalige personeelsleden.

Artikel 3.- Een afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan verzoeker, aan de N.V. La Providence I.A.R.D., aan de R.I.Z.I.V., aan de minister van Tewerkstelling en Arbeid en aan de minister van Sociale Voorzorg.

Gedaan te Brussel, 23 januari 1973.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER

H. DELLECK

